

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

Черкасов С.А.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Французский язык

Читающее подразделение

Кафедра церковной истории и церковного права

Направление

00.04.00 Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций

Направленность

Патрология

Квалификация

Магистр богословия

Форма обучения

очная

Общая трудоемкость

11 з.е.

Распределение часов дисциплины и форм промежуточной аттестации по семестрам

Семестр	Зачётные единицы	Распределение часов							Формы промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Лабораторные	Практические	Самостоятельная работа	Контактная работа в период практики и (или) аттестации	Контроль	
1	4	144	0	0	64	76	2	2	Зачет с оценкой
2	4	144	0	0	80	60	2	2	Зачет с оценкой
3	3	108	0	0	48	56	2	2	Зачет с оценкой

Программу составил(и):

, Айрапетова Екатерина Ивановна _____

Рабочая программа дисциплины

Французский язык

разработана в соответствии с церковным образовательным стандартом

составлена на основании учебного плана:

направление: 00.04.00 Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций

направленность: «Патрология»

1. Общая информация об учебной дисциплине

Рабочая программа учебной дисциплины (модуля) составлена на основании церковного образовательного стандарта по направлению подготовки 00.04.00 Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций с учетом специфики профиля программы – «Патрология».

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы:

Направление:	00.04.00 Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций
Направленность:	Патрология
Блок:	Дисциплины (модули)
Общая трудоемкость:	11 з.е. (396 акад. час.).

2. Цель освоения дисциплины

Цель дисциплины: формирование компетенций, предусмотренных настоящей рабочей программой дисциплины.

3. Компетенции, результаты обучения по дисциплине (знания, умения, практические навыки, формируемые в процессе освоения дисциплины) и индикаторы их формирования

В результате освоения дисциплины обучающийся должен овладеть компетенциями:

УК-4 - Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

ПК-1 - Способен решать актуальные научно-исследовательские задачи в области теологии

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

УК-4 : Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1 : Способен создавать тексты на русском и иностранном языках для академического и профессионального взаимодействия в области теологии

Знать:

- правила фонетики, морфологии, синтаксиса, словообразования, основы лексики и фразеологии французского языка
- религиозную, общекультурную и научную терминологию на французском и русском языках

Уметь:

- использовать теоретические знания для анализа и перевода текста на французском языке, обращаясь, при необходимости к словарям и справочным изданиям

Владеть:

- навыками грамматического и лексического анализа и интерпретации текстов христианских авторов; определения мест в текстах с теологической проблематикой, наиболее значимых для использования в междисциплинарных исследованиях

УК-4.2 : Способен представлять результаты своей профессиональной деятельности в академическом сообществе

Знать:

- теории и воззрения авторов изучаемых текстов, источники, которые оказали на них влияние

Уметь:

- устанавливать влияние изучаемых теорий на дальнейшее становление христианской

традиции

Владеть:

- навыками сопоставления терминов, используемых в различных языках, а также различных христианских традиций

ПК-1 : Способен решать актуальные научно-исследовательские задачи в области теологии

ПК-1.3 : Способен представлять результаты научного исследования

Знать:

- методы анализа и обработки текста, обобщения результатов работы с текстами, публичного представления результатов своей работы

Уметь:

- обрабатывать, обобщать и публично представлять результаты исследовательской и переводческой работы с текстом

Владеть:

- навыками презентации результатов выполненных исследований, их качественного представления и обсуждения на публичных мероприятиях; навыками публичной речи

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

Знать:

- правила фонетики, морфологии, синтаксиса, словообразования, основы лексики и фразеологии французского языка
- религиозную, общекультурную и научную терминологию на французском и русском языках
- теории и воззрения авторов изучаемых текстов, источники, которые оказали на них влияние
- методы анализа и обработки текста, обобщения результатов работы с текстами, публичного представления результатов своей работы

Уметь:

- использовать теоретические знания для анализа и перевода текста на французском языке, обращаясь, при необходимости к словарям и справочным изданиям
- устанавливать влияние изучаемых теорий на дальнейшее становление христианской традиции
- обрабатывать, обобщать и публично представлять результаты исследовательской и переводческой работы с текстом

Владеть:

- навыками грамматического и лексического анализа и интерпретации текстов христианских авторов; определения мест в текстах с теологической проблематикой, наиболее значимых для использования в междисциплинарных исследованиях
- навыками сопоставления терминов, используемых в различных языках, а также различных христианских традиций
- навыками презентации результатов выполненных исследований, их качественного представления и обсуждения на публичных мероприятиях; навыками публичной речи

4. Взаимосвязь изучаемой дисциплины с дисциплинами Учебного плана

Вид взаимосвязи	Дисциплины учебного плана	Индикаторы	Семестр обучения
Является основой для изучения последующих дисциплин	Производственная практика, преддипломная практика	УК-2.1, УК-2.2, УК-4.1, УК-4.2, ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-2.4, ОПК-4.1, ОПК-4.2, ПК-1.1, ПК-1.2, ПК-1.3	4 семестр

5. Структура и содержание дисциплины

При проведении учебных занятий организация обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений и лидерских качеств.

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Сем.	Часов	Компетенции
1. Введение в дисциплину				
1.1	Выполнение практических заданий (Пр). Французский алфавит. Основы артикуляции гласных и согласных звуков во французском языке. Основы транскрипции.	1	4	УК-4.1
1.2	Выполнение домашнего задания (Ср). Выучить французский алфавит. Выполнить фонетические упражнения.	1	2	УК-4.1, УК-4.2
2. Фонетика				
2.1	Выполнение практических заданий (Пр). Правила произношения буквенных сочетаний.	1	4	УК-4.2, ПК-1.3
2.2	Выполнение домашнего задания (Ср). Упражнения для тренировки произношения буквенных сочетаний.	1	2	УК-4.1, ПК-1.3
2.3	Выполнение практических заданий (Пр). Длительность гласных.	1	4	УК-4.1, УК-4.2
2.4	Выполнение домашнего задания (Ср). Выполнение фонетических упражнений на длительность гласных.	1	2	УК-4.2, ПК-1.3
2.5	Выполнение практических заданий (Пр). Особенности слога во французском языке. Деление на слоги.	1	4	УК-4.1, ПК-1.3
2.6	Выполнение домашнего задания (Ср). Упражнения на слогоделение.	1	2	УК-4.1
2.7	Выполнение практических заданий (Пр). Правила расстановки ударения во французском языке.	1	4	УК-4.2
2.8	Выполнение домашнего задания (Ср). Упражнения на расстановку ударения.	1	4	ПК-1.3
2.9	Выполнение практических заданий (Пр). Особенности ритмической организации французского языка.	1	4	УК-4.1
2.10	Выполнение домашнего задания (Ср). Упражнения на постановку ритма.	1	4	УК-4.1, УК-4.2
2.11	Выполнение практических заданий (Пр). Интонационное оформление французского языка.	1	4	УК-4.2, ПК-1.3
2.12	Выполнение домашнего задания (Ср). Упражнения на интонацию.	1	4	УК-4.1, ПК-1.3
3. Грамматика				
3.1	Выполнение практических заданий (Пр). Глагол. Спряжение глаголов I, II, III группы, глаголов-исключений avoir, être, aller в настоящем времени. Возвратные глаголы. Passée composé.	1	4	УК-4.1, УК-4.2

3.2	Выполнение домашнего задания (Ср). Выполнение грамматических упражнений. Работа со словарем.	1	4	УК-4.2, ПК-1.3
3.3	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср). Подбор и анализ примеров.	1	4	УК-4.1, ПК-1.3
3.4	Выполнение практических заданий (Пр). Существительное. Род существительных. Определение рода существительного. Образование множественного числа существительных.	1	4	УК-4.1
3.5	Выполнение домашнего задания (Ср). Выполнение грамматических упражнений. Работа со словарем.	1	4	УК-4.2, ПК-1.3
3.6	Выполнение практических заданий (Пр). Артикль. Формы определённого и неопределённого артикля. Употребление артикля. Партитивный артикль.	1	4	УК-4.1, ПК-1.3
3.7	Выполнение домашнего задания (Ср). Выполнение грамматических упражнений.	1	4	УК-4.1
3.8	Выполнение практических заданий (Пр). Местоимение. Виды и формы местоимений.	1	4	УК-4.2
3.9	Выполнение домашнего задания (Ср). Выполнение лексико-грамматических упражнений.	1	4	ПК-1.3
3.10	Выполнение практических заданий (Пр). Предлоги.	1	4	УК-4.1, УК-4.2
3.11	Выполнение домашнего задания (Ср). Выполнение лексико-грамматических упражнений.	1	4	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
3.12	Выполнение практических заданий (Пр). Предложение. Структура простого предложения. Формальные признаки подлежащего и сказуемого. Структура повествовательного предложения. Структура вопросительного предложения с вопросительным словом и без вопросительного слова. Основные вопросительные слова. Побудительные предложения. Структура сложного предложения. Союзная и бессоюзная связь. Сложносочиненное предложение.	1	4	УК-4.1, ПК-1.3
3.13	Выполнение домашнего задания (Ср). Выполнение грамматических упражнений.	1	4	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
3.14	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср). Анализ структуры предложения.	1	4	УК-4.1, УК-4.2
3.15	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср). Подбор и анализ примеров.	1	4	УК-4.1, ПК-1.3
4. Лексика и фразеология				
4.1	Выполнение практических заданий (Пр). Выполнение лексических упражнений.	1	4	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
4.2	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср). Подбор и анализ примеров.	1	4	УК-4.1, ПК-1.3
4.3	Выполнение практических заданий (Пр). Суффиксация.	1	4	УК-4.1, УК-4.2

4.4	Выполнение домашнего задания (Ср). Выполнение лексических упражнений.	1	4	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
4.5	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср). Подбор и анализ примеров.	1	4	УК-4.1, ПК-1.3
4.6	Выполнение практических заданий (Пр). Переход из одной части речи в другую. Заимствования.	1	4	УК-4.1, ПК-1.3
4.7	Выполнение домашнего задания (Ср). Выполнение лексических упражнений.	1	4	УК-4.1, ПК-1.3
4.8	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср). Подбор и анализ примеров.	1	4	УК-4.1, УК-4.2
5. Промежуточная аттестация (зачёт с оценкой)				
5.1	Подготовка к сдаче промежуточной аттестации (ЗаО).	1	2	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
5.2	Контактная работа с преподавателем в период промежуточной аттестации (КрПА).	1	2	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
6. Грамматика				
6.1	Выполнение практических заданий (Пр). Прилагательное. Наречие. Особенности степеней сравнения прилагательных и наречий.	2	4	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
6.2	Выполнение домашнего задания (Ср). Выполнение лексико-грамматических упражнений. Работа со словарем.	2	2	УК-4.1, УК-4.2
6.3	Выполнение практических заданий (Пр). Степени сравнения прилагательных. Способы выражения сравнения во французском языке.	2	4	УК-4.1
6.4	Выполнение домашнего задания (Ср). Выполнение лексико-грамматических упражнений. Работа со словарем.	2	2	УК-4.2, ПК-1.3
6.5	Выполнение практических заданий (Пр). Числительное.	2	4	УК-4.1
6.6	Выполнение домашнего задания (Ср). Выполнение лексико-грамматических упражнений. Работа со словарем.	2	2	УК-4.1, УК-4.2
6.7	Выполнение практических заданий (Пр). Система времен во французском языке. Passée simple.	2	4	УК-4.2, ПК-1.3
6.8	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод и образование предложений в различных временах.	2	2	УК-4.2, ПК-1.3
6.9	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср). Подбор примеров.	2	4	УК-4.1, ПК-1.3
6.10	Выполнение практических заданий (Пр). Образование и употребление пассива.	2	4	УК-4.1, УК-4.2
6.11	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод предложений с формами пассива.	2	4	УК-4.1, ПК-1.3
6.12	Выполнение практических заданий (Пр). Деепричастие.	2	4	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
6.13	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод предложений с формами деепричастия.	2	4	УК-4.2

6.14	Выполнение практических заданий (Пр). Отрицание.	2	4	УК-4.1, УК-4.2
6.15	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод предложений с различными видами отрицания.	2	4	УК-4.1, УК-4.2
6.16	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср). Подбор и анализ примеров.	2	4	УК-4.1, УК-4.2
6.17	Выполнение практических заданий (Пр). Образование и употребление Subjunctif	2	4	УК-4.2, ПК-1.3
6.18	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод предложений с Subjunctif.	2	4	УК-4.2, ПК-1.3
6.19	Выполнение практических заданий (Пр). Косвенная речь.	2	6	УК-4.1
6.20	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод предложений с косвенной речью.	2	4	УК-4.2, ПК-1.3
6.21	Выполнение практических заданий (Пр). Conditionnel.	2	6	УК-4.1
6.22	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод предложений с conditionnel.	2	4	УК-4.2
6.23	Выполнение практических заданий (Пр). Значение и употребление Subjunctive и Conditionnel.	2	6	УК-4.2, ПК-1.3
6.24	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод предложений с Subjunctive и Conditionnel.	2	4	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
6.25	Выполнение практических заданий (Пр). Модальность. Сравнение модальности и индикатива.	2	6	УК-4.1
6.26	Подготовка к аудиторным занятиям (Ср). Подбор примеров.	2	4	УК-4.1, УК-4.2
7. Лексика и фразеология				
7.1	Выполнение практических заданий (Пр). Лексические средства отрицания.	2	6	УК-4.1, УК-4.2
7.2	Выполнение домашнего задания (Ср). Подбор примеров.	2	4	УК-4.1, УК-4.2
7.3	Выполнение практических заданий (Пр). Лексические средства выражения модальности.	2	6	УК-4.1
7.4	Выполнение практических заданий (Пр). Философская и религиозная терминология.	2	6	УК-4.1, ПК-1.3
7.5	Выполнение домашнего задания (Ср). Составление собственного тезауруса.	2	4	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
7.6	Выполнение практических заданий (Пр). Христианская терминология.	2	6	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
7.7	Выполнение домашнего задания (Ср). Создание собственного тезауруса.	2	4	УК-4.1, ПК-1.3
8. Промежуточная аттестация (зачёт с оценкой)				
8.1	Подготовка к сдаче промежуточной аттестации (ЗаО).	2	2	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
8.2	Контактная работа с преподавателем в период промежуточной аттестации (КрПА).	2	2	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3

9. Перевод				
9.1	Выполнение практических заданий (Пр). Предмет теории перевода. Значение термина «перевод». Перевод как деятельность. Его общественное предназначение. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Виды переводческой деятельности. Работа со словарями и справочниками.	3	2	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
9.2	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод со словарем специального текста.	3	2	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
9.3	Выполнение практических заданий (Пр). Основные типы лексико-семантических и грамматических трансформаций. Причины переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций.	3	2	УК-4.2, ПК-1.3
9.4	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод со словарем специального текста.	3	2	УК-4.1, УК-4.2
9.5	Выполнение практических заданий (Пр). Семантические соответствия при переводе. Передача референциальных значений и передача прагматических значений на примере текстов профессионального содержания. Прагматический аспект перевода.	3	2	УК-4.1, УК-4.2
9.6	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1, УК-4.2
9.7	Выполнение практических заданий (Пр). Грамматические значения в переводе. Контекст и ситуация при переводе.	3	2	УК-4.1
9.8	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
9.9	Выполнение практических заданий (Пр). Специальный религиозно-философский текст. Предпереводческий анализ текста; перевод профессиональной терминологии.	3	2	УК-4.1, УК-4.2
9.10	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1
9.11	Выполнение практических заданий (Пр). Перевод фрагмента текста Библии. Трансформация глагольных конструкций, замена частей речи, изменение порядка слов и др. виды трансформаций.	3	4	ПК-1.3
9.12	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1, УК-4.2
9.13	Выполнение практических заданий (Пр). Компрессии как переводческий прием.	3	4	УК-4.1, УК-4.2
9.14	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1, ПК-1.3
9.15	Выполнение практических заданий (Пр). Предупреждение межъязыковой синтаксической интерференции.	3	4	УК-4.1

9.16	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1, УК-4.2
9.17	Выполнение практических заданий (Пр). Перевод теологических текстов разных жанров. Понятие стилистической компенсации. Перевод цельного религиозно-теологического текста как структурно-смыслового единства.	3	4	УК-4.1
9.18	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1, ПК-1.3
9.19	Выполнение практических заданий (Пр). Перевод заголовка как части текста.	3	2	УК-4.1
9.20	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1, ПК-1.3
9.21	Выполнение практических заданий (Пр). Методика перевода с листа.	3	4	УК-4.1, УК-4.2
9.22	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.2
9.23	Выполнение практических заданий (Пр). Научная монография, статья, эссе по проблематике, связанной с историей и историей религии стран изучаемого языка. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе.	3	4	УК-4.1
9.24	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.2, ПК-1.3
9.25	Выполнение практических заданий (Пр). Религиоведческие, литературоведческие и искусствоведческие тексты разных жанров. Тематика: храмы, мозаики, иконы, миниатюры, богослужбное пение, реликвии и др.. Работа с русскоязычной специальной (религиоведческой, искусствоведческой) литературой.	3	4	УК-4.1, ПК-1.3
9.26	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1
9.27	Выполнение практических заданий (Пр). Религиоведческие, литературоведческие и искусствоведческие тексты разных жанров. Тематика: храмы, мозаики, иконы, миниатюры, богослужбное пение, реликвии. Толкование религиозных понятий иносказаний, метафор, символов, аллюзий.	3	4	УК-4.1
9.28	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.2
9.29	Выполнение практических заданий (Пр). Перевод названий художественных произведений разных жанров; имен собственных (названия музеев, галерей, театров и т.п.). Правила транслитерации. Перевод сокращений, принятых в разных типах текстов.	3	4	УК-4.2, ПК-1.3
9.30	Выполнение домашнего задания (Ср). Перевод со словарем специального текста.	3	4	УК-4.1, УК-4.2

10. Промежуточная аттестация (зачёт с оценкой)				
10.1	Подготовка к сдаче промежуточной аттестации (ЗаО).	3	2	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3
10.2	Контактная работа с преподавателем в период промежуточной аттестации (КрПА).	3	2	УК-4.1, УК-4.2, ПК-1.3

6. Оценочные материалы

6.1. Перечень компетенций

Перечень компетенций, на освоение которых направлено изучение дисциплины «Французский язык», с указанием результатов их формирования в процессе освоения образовательной программы, представлен в п.3 настоящей рабочей программы

6.2. Типовые контрольные вопросы и задания

Зачет: чтение вслух, перевод фрагмента текста с комментарием.

1 семестр

1. Прочитать вслух выделенный фрагмент текста.
2. Перевести выделенные предложения.
3. Ответить на вопрос по фонетике, грамматике, словообразованию.

ПРИМЕР:

Nous affirmons souvent qu'il suffit d'être bon et gentil qu'importe ce que l'on croit. « Je suis bon », disons-nous, « parce que je ne tue pas, ne vole pas, n'offense quasiment personne et gagne honnêtement ma vie ». De l'autre côté, le Paterikon égyptien nous conte l'histoire du saint abba (papa) Agathon qui a vécu au IV^e siècle. On rapporte à son propos qu'un jour quelques moines vinrent le trouver, ayant entendu parler de son grand discernement. Voulant voir s'il perdrait son calme, ils l'apostrophèrent ainsi : « N'es-tu pas cet Agathon qu'on dit n'être qu'un fornicateur et un orgueilleux ? » « Hélas oui, c'est bien vrai », répondit-il. Ils reprirent : « N'es-tu pas cet Agathon qui n'arrête pas de dire des bêtises ? » « Oui, c'est moi. » Alors ils insistèrent : « N'es-tu pas Agathon l'hérétique ? » Mais à ça il répondit : « Je ne suis pas un hérétique. » Alors ils lui demandèrent : « Dis-nous pourquoi tu as accepté toutes nos invectives, mais que tu as rejeté cette dernière insulte. » Il répondit : « Les premières accusations, je les ai prises pour moi, car c'est bon pour mon âme. Mais l'hérésie, c'est être séparé de Dieu. Je n'ai aucune envie d'être séparé de Dieu. » Cette parole les surprit, ils comprirent son discernement, et ils s'en retournèrent édifiés.

Вопросы:

1. Найдите в тексте *Passée simple*.
2. Найдите в тексте союзы.
3. От какого слова произведено слово *fornicateur*?
4. Найдите примеры деепричастия.
5. Найдите несколько примеров с носовыми гласными, произнесите их.

2 семестр.

1. Прочитать вслух выделенный фрагмент текста.
2. Перевести выделенный фрагмент текста.
3. Ответить на вопрос по грамматике, словообразованию, христианской терминологии во французском языке.

ПРИМЕР:

Dieu a fait que nous soyons élevés au sein de l'Église orthodoxe de Roumanie, ce qui nous permet de puiser directement aux sources d'une tradition de presque deux mille ans. Et, en même temps, de témoigner des œuvres d'une Église toujours vivante.

En Roumanie, comme dans d'autres pays orthodoxes, nous avons été les contemporains de saints qui ont montré par leurs propres vies que les exigences des Évangiles n'ont rien perdu de leur actualité.

Notre magazine se propose de présenter les vies des saints contemporains de l'Église orthodoxe, qu'ils aient vécu en Roumanie, en Grèce, en Russie, ou ailleurs. Leurs témoignages et leurs enseignements peuvent aider chacun d'entre nous à emprunter le sentier étroit qui mène au Royaume des cieux, même dans le monde dans lequel nous vivons aujourd'hui.

Nous envisageons également de retrouver les racines orthodoxes de la France, les saints du premier millénaire, mais aussi les saints contemporains qui ont vécu en Occident.

Tel que nous l'avons mentionné, nous vivons des temps extraordinaires, en ce qui concerne l'accès aux œuvres de spiritualité orthodoxe, et nous en profiterons pour éclairer les différents aspects de la foi chrétienne en nous appuyant sur les écrits des pères de l'Église.

Вопросы:

1. Найдите примеры Subjonctif.
2. Найдите примеры употребления...
3. Найдите средства выражения модальности.
4. Объясните термины: les Évangiles, la spiritualité orthodoxe.

3 семестр.

1. Прочитать вслух выделенный фрагмент текста.
2. Перевести выделенный фрагмент текста с листа.
3. Перевести текст с подготовкой.
4. Ответить на вопрос по христианской терминологии, по теории перевода.

ПРИМЕР:

L'art des grecs et des autres populations orthodoxes de l'europe du sud-est après la chute de constantinople en 1453, se différencie de celui de l'occident par son attachement aux traditions de l'art byzantin. Pourtant, normes doctrinales mises à part, cet art est vivant et ouvert aux influences exercées par des environnements religieux ou séculaires, appartenant davantage à l'occident chrétien qu'à l'orient islamique. La définition générique d'un "art conservateur" ne saurait s'appliquer à la peinture post-byzantine, étant donné que l'art européen de la renaissance, le maniérisme et le baroque influencent à des degrés variés le système des modes d'expression des peintres orthodoxes, hérité de Byzance. Un bref parcours de la production artistique orthodoxe du XVIII^e siècle saura démontrer que les peintres suivaient les courants de l'art occidental et prenaient certaines libertés par rapport à l'art byzantin, toujours en fonction du milieu sociopolitique dans lequel ils évoluaient, c'est-à-dire en tenant compte de leur formation et du public auquel ils s'adressaient. À ce point, il faudrait noter que leurs choix artistiques ne semblent pas être dictés ni par les autorités officielles de l'église, ni par les évêques et les grands monastères, qui pourtant étaient, d'habitude, à l'origine des grandes innovations artistiques. Il suit à cet effet de mentionner un cas parmi plusieurs, provenant du Mont athos, centre de l'orthodoxie: en 1782 les moines du monastère Xiropotamou ont demandé aux peintres qui y étaient appelés pour décorer le catholicon monastère d'utiliser dans leur ouvrage des éléments innovateurs, à savoir des reproductions gravées d'œuvres d'art occidentales.

Вопросы:

1. Прокомментируйте искусствоведческие термины в тексте.
2. Найдите имена собственные, топонимы.
3. Как избежать синтаксической интерференции при переводе предложения: "Un bref parcours de la production artistique orthodoxe du XVIII^e siècle saura démontrer que les peintres suivaient les courants de l'art occidental et prenaient certaines libertés par rapport à l'art byzantin, toujours en fonction du milieu sociopolitique dans lequel ils évoluaient, c'est-à-dire en tenant compte de leur formation et du public auquel ils s'adressaient".

Критерии оценивания результатов промежуточной аттестации в форме зачета с оценкой:

«ЗАЧТЕНО, 5, ОТЛИЧНО» (высокий уровень сформированности компетенций) заслуживает обучающийся, обнаруживший и демонстрирующий:

1. Всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала при изучении дисциплины, как на занятиях, так и самостоятельной работе. Как правило, оценку

«отлично» выставляют обучающемуся, усвоившему взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значение для приобретаемой профессии, проявившему творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала. На учебных занятиях обучающийся исчерпывающе, последовательно, чётко и логически стройно излагает учебно-программный материал, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, предусмотренными программой. Причем обучающийся не затрудняется с ответом при видоизменении предложенных ему заданий, правильно обосновывает принятое решение, демонстрирует высокий уровень усвоения основной литературы и хорошо знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины.

2. Сформированность компетенций на высоком (продвинутом) уровне. Сформированность компетенций проявляется в способности использовать сведения из различных источников для успешного исследования и поиска решения в нестандартных практико-ориентированных ситуациях.

«ЗАЧТЕНО, 4, ХОРОШО» (базовый уровень сформированности компетенций) заслуживает обучающийся, обнаруживший и демонстрирующий:

1. Осознанное (твердое) знание учебно-программного материала при изучении дисциплины, как на занятиях, так и самостоятельной работе. Как правило, оценку «хорошо» выставляют обучающемуся, показавшему систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. На занятии обучающийся грамотно и по существу излагает учебно-программный материал, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приёмами их выполнения, уверенно демонстрирует хороший уровень усвоения основной литературы и достаточно знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины.

2. Сформированность компетенций на хорошем (базовом) уровне. Сформированность компетенций проявляется в способности анализировать, проводить сравнение и обоснование выбора методов решения заданий в практико-ориентированных ситуациях, в том числе после подсказки (незначительной помощи) преподавателя.

«ЗАЧТЕНО, 3, УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» (минимальный уровень сформированности компетенций) заслуживает обучающийся, обнаруживший и демонстрирующий:

1. Минимальные, но достаточные знания при изучении дисциплины, как на занятиях, так и самостоятельной работе. Как правило, оценку «удовлетворительно» выставляют обучающемуся, допустившему погрешности в ответах на занятия, в том числе при выполнении учебных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя. На занятиях обучающийся демонстрирует знания только основного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной работы, слабое усвоение деталей, допускает неточности, в том числе в формулировках, нарушает логическую последовательность в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий и работ, знакомый с основной литературой, слабо (недостаточно) знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой.

2. Сформированность компетенций на минимальном уровне. Сформированность компетенций проявляется в способности понимать и частично интерпретировать освоенную информацию, что является основой умений и навыков для решения практико-ориентированных задач, в том числе после подсказки (помощи) преподавателя.

«НЕЗАЧТЕНО, 2, НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» (компетенции не сформированы) заслуживает обучающийся:

1. Который не знает большей части учебно-программного материала, при изучении дисциплины, как на занятиях, так и самостоятельной работе. При этом, допускал существенные ошибки при устных и письменных ответах на занятия, неуверенно и с

большими затруднениями выполнял практические (и самостоятельные) работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся продемонстрировавшего отсутствие целостного представления по дисциплине, предмете, его взаимосвязях и иных компонентов. Обучающийся демонстрирует отрывочные знания по основному материалу в объеме, недостаточном для дальнейшей учебы и предстоящей профессиональной работы, очень слабое усвоение деталей, допускает неточности и грубые ошибки, в том числе в формулировках, грубо нарушает логическую последовательность в изложении программного материала либо не демонстрирует её вообще, испытывает большие затруднения при выполнении практических заданий и работ, знаком поверхностно с основной литературой, слабо знаком или не знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой. При этом, обучающийся не может продолжить дальнейшее по ООП без дополнительных занятий по дисциплине или повторного её изучения.

2. Сформированность компетенций на недостаточном (ниже минимального) уровне либо не сформированы вообще.

6.3. Фонд оценочных материалов

Полный перечень оценочных материалов представлен в приложении 1.

7. Материально-техническое и учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)

7.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Наименование помещения	Перечень основного оборудования
Помещение для самостоятельной работы обучающихся	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мультимедийное оборудование, специализированная мебель.

7.3. Рекомендуемая литература

7.3.1. Основная литература

1. Дебердеева Е. Е. Основы теории и практики перевода: учебное пособие для студентов филологических факультетов по специальности 033200 «Иностранный язык» по курсу «Теория и практика перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. - Таганрог: Таганрогский государственный педагогический институт, 2006. - 156 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614720>

7.3.2. Дополнительная литература

1. Французские крылатые выражения [Электронный ресурс]: художественная литература. - Харьков: Фолио, 2009. - 254 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=222148>
2. Лыкова Н. Н. Словарь старофранцузской правовой лексики: словарь [Электронный ресурс]: словарь. - Тюмень: Тюменский государственный университет, 2011. - 156 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567334>
3. Азарова Е. С. Английские, немецкие, французские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]: художественная литература. - Москва: Энтраст Трейдинг, 2015. - 257 с. – Режим доступа: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477390>

8. Методические рекомендации обучающимся

В самом начале освоения дисциплины познакомьтесь с рабочей программой дисциплины и другой учебно-методической документацией, включающей:

- перечень знаний и умений, которыми обучающийся должен владеть;
- тематические планы лекций, семинарских / практических / лабораторных занятий;
- контрольные мероприятия;
- учебники, учебные пособия, а также электронные ресурсы;
- перечень экзаменационных вопросов.

После этого у вас должно сформироваться четкое представление об объеме и характере знаний и умений, которыми надо будет овладеть по дисциплине. Систематическое выполнение учебной работы на лекциях и семинарских / практических / лабораторных занятиях позволит успешно освоить дисциплину и создать хорошую базу для сдачи экзамена.

Для успешного обучения обучающийся должен готовиться к лекции, которая является важнейшей формой организации учебного процесса.

Лекция:

- знакомит с новым учебным материалом,
- разъясняет учебные элементы, трудные для понимания,
- систематизирует учебный материал,
- ориентирует в учебном процессе.

Подготовка к лекции заключается в следующем:

- внимательно прочитайте материал предыдущей лекции,
- выясните тему предстоящей лекции (по тематическому плану, по информации лектора),
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям,
- постарайтесь определить место изучаемой темы в своей профессиональной

подготовке,

- запишите возможные вопросы, которые вы зададите лектору на лекции.

Подготовка к семинарским занятиям:

- внимательно прочитайте материал лекций, относящихся к данному семинарскому занятию,
- ознакомьтесь с учебным материалом по учебнику и учебным пособиям,
- выпишите основные термины,
- ответьте на контрольные вопросы по семинарским занятиям, готовьтесь дать

развернутый ответ на каждый из вопросов,

- определите, какие учебные элементы остались для вас неясными и постарайтесь получить на них ответ заранее (до семинарского занятия) во время текущих консультаций преподавателя,

- выполните домашнее задание.

Учтите, что:

- готовиться можно индивидуально, парами или в составе малой группы (последние являются эффективными формами работы);

- рабочая программа дисциплины в части целей, перечня знаний, умений, терминов и учебных вопросов может быть использована вами в качестве ориентира в организации обучения.

К промежуточной аттестации необходимо готовиться целенаправленно, регулярно, систематически и с первых дней обучения по данной дисциплине.

9. Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ОВЗ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО при реализации настоящей дисциплины ОПОП ВО, необходимо учитывать образовательные потребности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и с инвалидностью, обеспечивать условия для эффективной реализации образовательных потребностей. В ОЦАД обеспечиваются условия беспрепятственного доступа обучающихся с ОВЗ и инвалидов к объектам инфраструктуры.

Образовательный процесс проводится с учетом индивидуальных возможностей и состояния здоровья вышеназванной группы обучающихся.

Выбор методов и средств обучения, форм текущей и промежуточной аттестации определяется преподавателем с учетом: содержания и специфических особенностей дисциплины (в том числе необходимости овладения определенными навыками и умениями).

При этом учебные материалы, разрабатываемые преподавателем, должны однозначно обеспечивать оценку результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в дисциплине образовательной программы.

Преподаватель при наличии в группе лица с ОВЗ и инвалида обязан подобрать учебные задания и оценочные материалы с учетом нозологических особенностей/характера нарушений, в том числе учесть рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации.

Лица с ОВЗ и инвалиды могут обучаться по индивидуальному учебному плану, учитывающему особенности конкретного обучающегося.